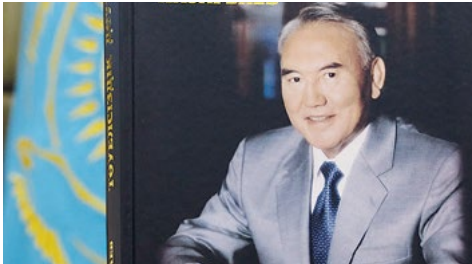


BEDROHTE SEEN

Heute ist der Welttag der Feuchtgebiete. Er wird seit 1997 jährlich am 2. Februar begangen, im Gedenken an die Ramsar-Vereinbarung (Übereinkommen über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Wattvögel, von internationaler Bedeutung), die von der UNESCO angestoßen wurde. Der Tag soll die öffentliche Wahrnehmung des Wertes und der Vorzüge von Feuchtgebieten verbessern. An diesem Tag verleiht die deutsche Organisation Global Nature Fund den Titel „Bedrohter See des Jahres“. 2017 trug der Tanganjikasee, der zweitgrößte See Afrikas, diesen Titel. Er enthält fast 17 % des gesamten Trinkwasservorrats unserer Erde, ist jedoch von Sedimentierung, Verschmutzung und Übernutzung bedroht.



>> АССАМБЛЕЯ

В Мажилисе Парламента состоялось обсуждение книги Главы государства Нурсултана Назарбаева «Эра Независимости».

>> 4



>> ДОМ ДРУЖБЫ

Вопросы повышения эффективности деятельности этнических СМИ и Клуба этножурналистов обсудили в Доме дружбы г. Алматы.

>> 5



>> INTERVIEW

Маршруткысындан арып, постсоветский пространство кабылгызып кеткен. Шыбардыктарга сиздерге бирок азайып барып жаткан.

>> 6



>> GESCHICHTE

Alexandra Steinmüller erforscht das Überleben im Gulag und analysiert zwei maßgebliche Werke der Lagerliteratur.

>> 8

AKTUELL

ВРУЧЕНЫ СТИПЕНДИИ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ

Госсекретарь РК Г. Абдыкаликова вручила государственные стипендии Первого Президента Республики Казахстан – Елбасы в области культуры за 2017 год. Стипендии стали признанием ценного вклада в развитие казахстанской культуры 75 деятелей литературы и искусства. Среди стипендиатов такие мэтры, как Асанали Ашимов, Мырзатай Жолдасбеков, Сабит Досанов, Бибигуль Тулегенова, а также молодые дарования, в числе которых Медет Шотабаев, Ирина Тен, Жамбыл Дуйсенов, Адиль Ахметов и другие. Г. Абдыкаликова выразила уверенность в том, что представители творческой интеллигенции Казахстана внесут весомую лепту в реализацию задач Послания Главы государства «Новые возможности развития в условиях Четвертой промышленной революции» и дальнейшее развитие культуры и искусства страны.

BALCHASCHSEE DROHT AUSTROCKNUNG

Kasachstan erhält zwei Millionen Dollar (1,61 Mio. Euro), um den Balchaschsee vor der Austrocknung zu bewahren. Dem See im Südosten Kasachstans droht durch die intensive Nutzung ein ähnliches Schicksal wie dem Aralsee. Das Geld kommt von der Globalen Umweltfazilität (GEF), bei der die kasachische Regierung um finanzielle Hilfe gebeten hatte, wie die Direktorin des Instituts für Ökologie und Nachhaltige Entwicklung, Kuralai Karibajewa, der Nachrichtenagentur Kazinform mitteilte. „Wir werden die Arbeit im Ili-Balchasch Becken in der Region Almaty systematisieren, um die Versalzung des Sees zu stoppen. Wir werden die Weideflächen rund um den See besser nutzen und das ganze Jahr über Rinder dort weiden lassen“, so Karibajewa. Alle Staaten in Zentralasien leiden unter den Folgen des Klimawandels, Wasserverschmutzung und intensive Landwirtschaft. Schon vor wenigen Wochen zeigten sich kasachische Experten besorgt über ein mögliches Verschwinden des fünfzehntgrößten Sees der Welt. Die GEF ist ein internationaler Mechanismus zur Finanzierung von Umweltschutzprojekten, der 183 Staaten angehört. Insgesamt stellt sie zwölf Millionen Dollar (9,68 Mio. Euro) für Umweltschutzprojekte in ganz Zentralasien und Afghanistan zur Verfügung.

KASACHSTAN

WIND, SONNE, WASSER: DIE ZUKUNFT DER ERNEUERBAREN ENERGIEN

Um 22 Prozent sei der Anteil der erneuerbaren Energien 2017 in Kasachstan gestiegen, teilte das kasachische Energieministerium kürzlich mit. Die Zahl klingt erst einmal gut, doch beträgt der Anteil der regenerativen Energien in Kasachstan momentan gerade einmal ein Prozent. Dabei hat das Land ehrgeizige Ziele: Bis 2030 soll der Anteil 30 Prozent betragen, 2050 soll die Hälfte des Stroms aus erneuerbaren Energien kommen.



Ein Windrad steht selten allein. Meistens gibt es ganze Windparks, die für nachhaltige Energieerzeugung sorgen.

Othmara Glas

■ Im Zuge der EXPO 2017 in Astana hat sich Kasachstan den Ausbau der erneuerbaren Energien auf die Fahnen geschrieben. Momentan wird jedoch gerade einmal ein Prozent der Stromerzeugung aus Solar-, Windkraft- und Biogasanlagen gewonnen. 2017 entsprach dies 1,1 Milliarden Kilowattstunden (kWh) – ein Anstieg um 22 Prozent, wie das kasachische Energieministerium Anfang Januar mitteilte.

Momentan gibt es 55 Windkraft-, Solar- und Biogasanlagen in Kasachstan mit einer Produktionsleistung von 335 Megawatt. Das reicht, um ungefähr 230.000 private Haushalte mit Strom versorgen zu können. Für ein Land mit über 18 Millionen Einwohnern klingt das wenig. Eines der größten Hindernisse, um den Anteil der regenerativen Energien

zu steigern, seien die hohen Kosten, heißt es aus dem Energieministerium.

Realistische Ziele?

2013 verabschiedete Kasachstan das „Nationale Konzept für den Übergang zu einer Grünen Wirtschaft bis 2050“, welches die zukünftige Entwicklung durch umweltfreundliche Politik skizziert. Der ehrgeizige Plan sieht einen Anstieg des Anteils erneuerbarer Energien in der Stromerzeugung auf 30 Prozent bis 2030 und 50 Prozent bis 2050 vor.

2018 sollen 1,7 Milliarden kWh aus erneuerbaren Energien produziert werden. Wurden im vergangenen Jahr drei neue Wasserkraftwerke, eine Windkraftanlage und eine Solaranlage in Betrieb genommen, ist in diesem Jahr die Installation von zehn weiteren Anlagen mit einer Kapazität von

123 Megawatt geplant. Die Energieeffizienz soll bis 2020 um 25 Prozent steigen. Mitte Januar nahm Energieminister Kanat Bosumbajew an der Versammlung der Internationalen Organisation für erneuerbare Energien (IRENA) in Abu-Dhabi teil. Dort kündigte er an, eine Auktion durchführen zu wollen. Sie soll internationale Investoren anlocken, den Wettbewerb erhöhen und so die Kosten des Ausbaus der erneuerbaren Energien um die Hälfte reduzieren. Damit soll die Energiekapazität auf ein Gigawatt erhöht werden.

Kohle liegt vorn

In Kasachstan werden mehr als 70 Prozent des Stroms durch Kohlekraftwerke erzeugt, rund 13 Prozent durch Wasserkraftwerke, zehn Prozent von Erdgas und knapp fünf Prozent durch Öl. >> S. 3

ПОСЛАНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН Н. НАЗАРБАЕВА НАРОДУ КАЗАХСТАНА

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ РАЗВИТИЯ В УСЛОВИЯХ ЧЕТВЕРТОЙ ПРОМЫШЛЕННОЙ РЕВОЛЮЦИИ

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Процесс регистрации самозанятых нужно максимально упростить, создать условия, при которых будет выгодно добросовестно исполнять свои обязательства перед государством. Казахстанцы должны иметь возможность сравнительно быстро найти новую работу, в том числе и в других населенных пунктах страны.

Требуется полномасштабное внедрение единой электронной биржи труда, где должна консолидироваться вся информация о вакансиях и лицах, ищущих работу. Не выходя из дома человек сможет пройти тесты профориентации, узнать про учебные курсы, меры господдержки и найти интересную работу.

Трудовые книжки тоже следует перевести в электронный формат. Закон по электронной бирже труда необходимо принять до 1 апреля 2018 года.

Социальная политика будет осуществляться через вовлечение граждан в полноценную экономическую жизнь.

Пенсионная система теперь полностью привязана к трудовому стажу. Кто больше работал, тот будет получать большую пенсию. В связи с этим всем казахстанцам нужно серьезно подойти к легализации своей трудовой деятельности. В системе социального страхования также будет усилена взаимосвязь между трудовым стажем и размерами выплат.

С 2018 года мы перешли на новый порядок оказания адресной социальной помощи малообеспеченным слоям населения. Повышен порог ее оказания с 40 до 50% от прожиточного минимума. Для трудоспособных малообеспеченных граждан денежная помощь будет доступна при условии их участия в мерах содействия занятости. Для нетрудоспособных граждан меры господдержки будут усилены.

Дорогие казахстанцы!

Все свои социальные обязательства государство исполнит в полном объеме.

Хочу напомнить, в 2016-2017 годах были трижды повышены пенсии и пособия. Базовая пенсия выросла в общей сложности на 29%, солидарная - на 32%, пособия на рождение ребенка - на 37%, а по инвалидности и потере кормильца - каждое на 43%. Зарплатная плата работников здравоохранения увеличилась до 28%, образования - до 29%, социальной защиты - до 40%, госслужащих корпуса «Б» - на 30%, стипендии - на 25%.

Время кризисное. И немногие страны в мире смогли также повысить социальные расходы. Расходы республиканского бюджета на социальную сферу в 2018 году увеличены на 12% и превысили 4,1 триллиона тенге. Повышение социальных выплат, в том числе пенсий, увеличит доходы более трех миллионов казахстанцев.

С 1 января 2018 года солидарные пенсии выросли на 8%. Повышение пособий для инвалидов, семьям, потерявшим кормильца, воспитывающим детей-инвалидов, составило до 16%. С 1 июля 2018 года базовая пенсия увеличится в среднем в 1,8 раза в зависимости от трудового стажа. Кроме того, поручаю с 1 июля 2018 года дополнительно ввести госпособия для родителей, осуществляющих уход за совершеннолетними инвалидами I группы с детства. Ежемесячно такие пособия в размере не ниже одного прожиточного минимума получают порядка 14 тысяч семей. На эти цели потребуется до трех миллиардов тенге в 2018 году.

Для повышения престижа профессии учителя поручаю с 1 января 2018 года должностной оклад учителей, которые



Фото: akorda.kz

переходят на обновленное содержание учебного материала, увеличить на 30%.

Обновленное содержание - это современные учебные программы, соответствующие международным стандартам и прошедшие адаптацию в Назарбаев Интеллектуальных школах. Они дают нашим детям необходимые функциональную грамотность и критическое мышление. Кроме того, поручаю ввести в 2018 году новую сетку категорий для учителей, учитывающую уровень квалификации с увеличением разрывов между категориями. Категории необходимо присваивать через национальный квалификационный тест, как это делается во всем мире. Это будет стимулировать педагогов к постоянному совершенствованию. В результате в зависимости от подтвержденной квалификации в целом заработная плата учителей вырастет от 30 до 50%. Для этого в текущем году необходимо дополнительно выделить 67 миллиардов тенге.

ВОСЬМОЕ. Эффективное государственное управление

Нужно продолжить работу по сокращению издержек для предпринимателей и населения при государственном администрировании. В связи с этим важно ускорить принятие закона, направленного на дальнейшее дерегулирование бизнеса.

Необходимо обеспечить цифровизацию процессов получения бизнесом господдержки с ее оказанием по принципу «одного окна». Интеграция информационных систем госорганов позволит перейти от оказания отдельных госуслуг к комплексным по принципу «одного заявления».

Также следует продолжить работу по повышению качества услуг субъектов естественных монополий. Важно устанавливать обоснованные тарифы им и энергопроизводителям с учетом инвестиционных программ.

Требуется решительные действия по улучшению бизнес-климата, особенно на региональном уровне. Правительство должно подготовить новый пакет системных мер по поддержке бизнеса, вывода его из тени. Следует ускорить реализацию плана приватизации, расширив его за счет сокращения числа ведомственных организаций госорганов.

Те подведомственные организации, которые реально необходимы, следует по возможности консолидировать для снижения административных расходов. Высвобожденные средства нужно направить на внедрение новой системы оплаты

труда госслужащих на основе факторно-балльной шкалы. Она сократит диспропорции в окладах госслужащих регионов и центра, а также будет учитывать характер работы и ее эффективность.

Поручаю Правительству совместно с Агентством по делам госслужбы реализовать в 2018 году пилотные проекты в центральных и местных госорганах по внедрению этой системы. Необходимо более полно раскрыть потенциал эффективности государственной службы в регионах через повышение их экономической самостоятельности и ответственности.

В целом фокус региональной политики следует перенести с выравнивания расходов на стимулирование роста собственных доходов регионов. В частности, одним из перспективных источников для любого региона является развитие въездного и внутреннего туризма, создающего сегодня каждое десятое рабочее место в мире. Правительству в свою очередь надо принять комплекс мер, включая упрощение визовых процедур, развитие инфраструктуры и снятие барьеров в отрасли туризма.

В рамках фискальной децентрализации необходимо решить вопрос передачи в региональные бюджеты корпоративного подоходного налога от малого и среднего бизнеса. С 1 января 2018 года в городах районного значения, селах и сельских округах с численностью населения свыше двух тысяч человек законодательно предусмотрено внедрение самостоятельного бюджета и коммунальной собственности местного самоуправления. С 2020 года эти нормы будут действовать во всех населенных пунктах.

В бюджет села передано семь видов налоговых и других неналоговых поступлений, а также 19 направлений расходов. Это позволит вовлечь население в решение вопросов местного значения.

Кроме того, государственные органы должны применять современные цифровые технологии для учета замечаний и предложений граждан в режиме реального времени и оперативного реагирования. Внедряя новые технологии, государству и компаниям следует обеспечивать надежную защиту своих информационных систем и устройств.

Сегодня понятие кибербезопасности включает в себя защиту не просто информации, но и доступа к управлению производственными и инфраструктурными объектами. Эти и иные меры должны найти отражение в Стратегии национальной безопасности Казахстана.

ДЕВЯТОЕ. Борьба с коррупцией и верховенство закона

Будет продолжена превентивная борьба с коррупцией. Проводится большая работа. Только за три последних года осуждено за коррупцию более 2,5 тысяч лиц, включая топ-чиновников и руководителей госкомпаний. За этот период возмещено порядка 17 миллиардов тенге нанесенного ими ущерба.

Важной является цифровизация процессов в госорганах, включая их взаимодействие с населением и бизнесом. В частности, граждане должны видеть, как рассматриваются их обращения, и вовремя получать качественные ответы.

Осуществляются институциональные преобразования судебной и правоохранительной систем. В законодательство внесены нормы, предусматривающие усиление защиты прав граждан в уголовном процессе, снижение его репрессивности. Расширены права адвокатов, а также судебный контроль на досудебной стадии. Разграничены полномочия и зоны ответственности правоохранительных органов.

Работу по укреплению гарантий конституционных прав граждан, обеспечению верховенства права, гуманизации правоохранительной деятельности необходимо продолжить.

В сфере охраны общественного порядка и обеспечения безопасности нужно активно внедрять интеллектуальные системы видеонаблюдения и распознавания на улицах и в местах массового пребывания граждан, контроля за дорожным движением.

ДЕСЯТОЕ. «Умные города» для «умной нации»

2018 год - год 20-летнего юбилея нашей столицы - Астаны. Ее становление и вхождение в число важнейших центров развития Евразии - предмет нашей общей гордости.

Современные технологии дают эффективные решения проблем быстрорастущего мегаполиса. Нужно комплексно внедрять управление городской средой на основе концепции «Смарт Сити» и развития компетенций людей, переселяющихся в город.

В мире пришли к пониманию, что именно города конкурируют за инвесторов. Они выбирают не страну, а город, в котором комфортно жить и работать. Поэтому на основе опыта Астаны необходимо сформировать «эталонный» стандарт «Смарт Сити» и начать распространение лучших практик и обмен опытом между городами Казахстана.

«Умные города» станут локомотивами регионального развития, распространения инноваций и повышения качества жизни на всей территории страны.

Вот десять задач. Они понятны и ясны. Дорогие казахстанцы!

Благодаря политической стабильности и общественному консенсусу мы приступили к модернизации экономики, политики и сознания. Дан импульс новому этапу технологического и инфраструктурного развития.

Конституционная реформа установила более точный баланс ветвей власти. Мы развернули процесс обновления национального сознания.

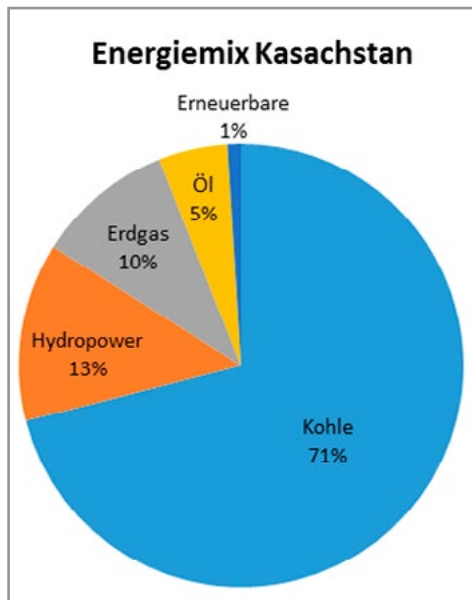
По сути, эти три базовых направления являются системной триадой казахстанской модернизации. Чтобы соответствовать новому времени, нам предстоит сплотиться в единую нацию - нацию, стоящую на пороге исторического восхождения в условиях Четвертой промышленной революции. ■

KASACHSTAN

DIE ZUKUNFT DER ERNEUERBAREN ENERGIEN

S. 1 >> Obwohl Kasachstan der größte Uranproduzent weltweit ist, wird keine nukleare Energie in dem Land genutzt. Schon im Jahr 1999 hat Kasachstans einziges Atomkraftwerk in Aktau die Arbeit eingestellt.

Gemessen an der Einwohnerzahl, gehört Kasachstan zu den größten CO₂-Emittenten der Welt. 2016 hat Kasachstan das Pariser Klimaabkommen unterzeichnet, das vorsieht, die Erderwärmung auf weniger als zwei Grad Celsius im Vergleich zum vorindustriellen Zeitalter zu begrenzen. Deshalb soll in diesem Jahr ein Quotensystem eingeführt werden, ähnlich dem Emissionshandel in der Europäischen Union: Wer mehr Kohlendioxid ausstößt als von der Quote vorgesehen, muss extra Zertifikate kaufen. Wer weniger CO₂ produziert, kann seine Zertifikate verkaufen.



Quelle: Eigene Darstellung nach Daten der IEA, IRENA.

Veraltete Infrastruktur

Aufgrund zu vieler Zertifikate und eines damit einhergehenden Preisverfalls stand der EU-Emissionshandel lange Zeit in der Kritik und wurde als nicht wirksames Instrument im Kampf gegen den Klimawandel angesehen. Zudem gehen Schätzungen davon aus, dass Kasachstans Kohlevorkommen noch für die nächsten 150 Jahre reichen. Außerdem nimmt der Stromverbrauch in der Republik zu. Allein im Januar sei der Energieverbrauch um sechs Prozent im Vergleich zum Vorjahreszeitraum gestiegen, teilte Vize-Energieminister Gani Sadibekow Ende Januar mit.

Diesen Anstieg können erneuerbare Energien zumindest im Moment kaum auffangen. Dabei hat das Land eigentlich die besten Voraussetzungen hierfür: In der Steppe gibt es schließlich genug Wind und Sonne.

Ein weiteres Problem des kasachischen Energiesektors: Das Alter vieler Kraftwerke und des Stromnetzes. Ein Großteil der Infrastruktur stammt noch aus der Sowjetunion und ist über 35 Jahre alt. Veraltete Leitungen führen zu einem Verlust von durchschnittlich 18 Prozent des produzierten Stroms, während er vom Kraftwerk in die Haushalte fließt.

Unterstützung aus Europa

Am Ausbau der erneuerbaren Energien sind auch europäische Unternehmen beteiligt. Die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBWE) fördert mehrere große Projekte in Kasachstan. Nach eigenen Angaben ist sie der größte institutionelle Investor in Kasachstan mit bisher mehr als 7,3 Millionen Euro. Novastan.org berichtete



Auch in Usbekistan gibt es immer mehr Solaranlagen wie hier in der Region Samarkand.

in der vergangenen Woche, dass das Unternehmen Urbasolar aus Montpellier mit Hilfe der EBWE eine Solaranlage mit einer Kapazität von 14 Megawatt in Südkasachstan bauen wird. Der kasachische Windpark Jerementau 1 wurde bereits mit deutscher Hilfe errichtet. Das deutsche Logistikunternehmen EuroGUS hat schon mehrmals Windkraftanlagen von Deutschland nach Kasachstan transportiert. Dabei handelt es sich um gebrauchte Windkraftanlagen, die „repowert“, also aufgerüstet werden, um eine höhere Leistung zu erbringen.

Zudem führen die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) ebenso wie die EU in Kasachstan regelmäßig Schulungen zu den Themen „grüne Wirtschaft“, erneuerbare Energien oder Energieeffizienz durch. Die Handyapp

„Urbane Ecken“ des Goethe-Instituts führt Kinder und Jugendliche spielerisch an die Themen Erneuerbare Energien und Umweltverschmutzung heran.

Zusammen mit der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) hat das Energieministerium eine Arbeitsgruppe gegründet, um ein neues Umweltgesetzbuch auszuarbeiten. Das neue Gesetzbuch soll spätestens im Dezember 2019 dem Parlament zur Abstimmung vorgelegt werden, sagte Sadibekow am 26. Januar.

Es geht um ressourceneffizienteres Wirtschaften und die Einführung des Verursacherprinzips. Das heißt: Die Kosten zur Vermeidung und Beseitigung sowie zum Ausgleich von Umweltverschmutzungen soll künftig auch in Kasachstan der Verursacher tragen. ■

KOMMENTAR

SCHLIMM, SCHLIMMER, AUTOBRANCHE

Diesel-Betrug, Kartellvorwürfe und jetzt: Abgastests auch mit Menschen? Die deutsche Autoindustrie lässt anscheinend nichts aus. Konsequenzen werden gefordert, aber passieren wird nichts, meint Henrik Böhme.



Henrik Böhme,
DW-Wirtschaftsredaktion

■ Affen, in kleine Kammern eingesperrt, in die Stickstoffdioxid, also ein Gas geleitet wird. Menschen, die in Räumen sitzen, und die man einer höheren Belastung mit eben diesem Gas aussetzt. Das ganze im Auftrag oder gefördert durch einen Forschungsverein der deutschen Autoindustrie. Natürlich löst das in den Köpfen vieler Menschen schrecklichste Erinnerungen aus. An die Gaskammern von Auschwitz-Birkenau und anderswo; an die Vergasungsaktion T4 der Nazis, der mehr als 70.000 behinderte und unheilbar kranke Menschen zum Opfer fielen. Erinnerungen an das allerdunkelste Kapitel deutscher Geschichte.

Und man dachte wirklich, es geht nicht mehr schlimmer mit der Vorzeigebbranche der deutschen Wirtschaft, den Autoherstellern. Was als Dieselgate von Volkswagen in den USA begann, was mittlerweile auch andere Hersteller erreicht hat, was sich ausweitete, als im Sommer des vergangenen Jahres „Der Spiegel“ die jahrelangen Kungelien der Autohersteller aufdeckte („Das Auto-Syndikat“), das erreicht nun nochmal eine neue Eskalationsstufe.

Auch wenn man genau hinschauen und aufklären muss, was da wirklich mit Menschen versucht wurde und ob da nicht

eine eher harmlose Versuchsanordnung aufgebaut wurde (gesunde Menschen, drei Stunden im Büro mit einer Schadstoffbelastung, der man, sofern man an einer stark befahrenen Straße wohnt, viel intensiver ausgesetzt ist) – so ist die Sache mit den Tierversuchen doch vor allem eines: Verachtenswert und einfach nur dämlich. Aber wahrscheinlich brannte zum Zeitpunkt der Versuchsreihe mit den Affen (2015) das Haus schon derart lichterloh, dass es den Autoherstellern nur noch darum ging, vielleicht doch noch den Kopf aus der Schlinge zu ziehen. Im September 2015 dann platzte die Bombe, Dieselgate nahm seinen Lauf.

Seit dem Bekanntwerden des neuesten Skandals kann man vor allem eines beobachten: Die eingeübten Rituale der Autohersteller funktionieren mittlerweile wirklich gut. Schnell erklärte man bei Daimler, man sei „entsetzt, was da im Namen der deutschen Autoindustrie geschehen ist“, man distanzieren sich – und es seien auch gewiss keine Autos des Konzerns für die Versuchsreihe eingesetzt worden. Auch BMW distanzierte sich, klar, und gegen Tierversuche sei man sowieso. Und ja, man hätte das Projekt anhalten müssen. Schließlich, es dauerte ein wenig länger, kam auch Volkswagen um die Ecke und entschuldigte sich, freilich nur für das „Fehlverhalten Einzelner“. Alle zusammen wollen sie nun untersuchen lassen, wie es eigentlich dazu kommen konnte.

Wie es dazu kommen konnte? Was für eine selten dämliche Frage! Waren es doch genau diese drei Hersteller zusammen mit dem Bosch-Konzern, die im Jahr 2007 die Europäische Forschungsvereinigung für Umwelt und Gesundheit im Transportsektor



Symbolbild Dieselskandal Automobilindustrie.

(EUGT) gegründet haben. Diese Institution, die nichts anderes war als eine Lobbytruppe mit einem wissenschaftlichen Anstrich für die Clean-Diesel-Kampagne der deutschen Autohersteller, hat die Versuchsreihe in Auftrag gegeben. Sie hat auch die Menschenstudie in Aachen gefördert, die ursächlich gar nicht für die Autoindustrie gedacht war, aber gut passte, weil bei den Probanden „keine Reaktion auf das inhalierte NO₂ nachgewiesen werden konnte“, wie im EUGT-Report nachzulesen ist.

Im Vorstand dieser ominösen – mittlerweile wieder aufgelösten – Forschungsvereinigung saßen natürlich hochrangige Manager der Autokonzerne. Aber wie schon bei Dieselgate dürfte auch jetzt die Argumentation wieder so lauten: Da ist leider gar nichts bis in die Vorstandsetage vorge-

drungen, damit war nur ein bestimmter Kreis von Personen befasst. Es wird das eine oder andere Bauernopfer geben, so wie jüngst der in den USA verurteilte VW-Manager Oliver Schmidt – fertig. Und der Rest der Truppe wäscht seine Hände in Unschuld. Die deutsche Autokonzerne: Wahre Helden im Tricksen, Täuschen, Tarnen.

Das seltsame (und für das Management unglaublich beruhigende) an der Sache ist bloß: Die Kunden scheint das alles nicht zu stören. Volkswagen hat 2017 ein Rekordjahr hingelegt, Daimler sonnt sich im Glanze bester Verkaufszahlen. Und in deutschen Großstädten wohnen Menschen an Straßen mit einer Umweltbelastung, der weder Affen noch Menschen in entsprechenden Versuchsreihen je ausgesetzt waren. ■ DW.DE. 29.01.2018

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ДЕПУТАТСКАЯ ГРУППА АНК ОБСУДИЛА КНИГУ «ЭРА НЕЗАВИСИМОСТИ»

В Мажилисе Парламента состоялось заседание депутатской группы Ассамблеи народа Казахстана с повесткой дня «Эра Независимости» – летопись нашего времени», посвященное обсуждению книги Главы государства Н.А. Назарбаева «Эра Независимости». В рамках мероприятия депутаты отметили выдающуюся роль Первого Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева в новейшей истории страны и ее будущего, а также его опыт строительства суверенного государства. Были обсуждены вопросы модернизации и совершенствования казахстанской модели общественного согласия и национального единства.

В мероприятии приняли участие заместитель Председателя – заведующий Секретариатом АНК Дархан Мынбай, заместитель Председателя Мажилиса Парламента РК Владимир Божко, члены депутатской группы Ассамблеи народа Казахстана в Мажилисе Парламента РК. Модератором выступил руководитель депутатской группы АНК Сауытбек Абдрахманов.

В своем вступительном слове заместитель Председателя – заведующий Секретариатом АНК Дархан Мынбай отметил, что «Эра Независимости» представляет собой детальную летопись нового независимого Казахстана, раскрывающую во всех аспектах казахстанскую модель государственного строительства и развития: «Особой ценностью книги является то, что Елбасы раскрывает не только уникальную событийную канву истории нашей Независимости, но и методологическую основу, принципы формирования казахстанской модели развития».

Заместитель Председателя АНК обратил внимание на то, что Глава государства последовательно раскрыл, как политика мира и согласия, Ассамблея народа Казахстана стали факторами консолидации, как укреплялась стабильность на всех трех этапах модернизации, приводя конкретные цитаты из книги.

Депутат Ахмед Мурадов в своем выступлении осветил роль книги для подрастающего поколения: «Нам повезло самим все увидеть, трансформировать, создать и укрепить нашу страну. Задача



Фото: assembly.kz

следующих поколений сохранить и пронести через века флаг Независимого Казахстана. Как это надо делать – Нурсултан Абишевич очень четко прописал в своей книге».

В свою очередь депутат Альберт Рау отметил, что этот труд Елбасы справедливо называют энциклопедией независимости, в которой повествуется о становлении нашей страны во всех ее аспектах, этапах и сферах. На ее страницах оживают драматические события начала и середины 90-х годов: «Разрыв хозяйственных связей, остановка производств, безработица. Ведь до этого целые отрасли – черная металлургия, химия,

оборонка – управлялись напрямую из Москвы. В этот момент Глава государства выступил как антикризисный менеджер – уравниваются доходы и расходы, идет избавление от проблемных активов, рождается национальное предпринимательство, приходят первые иностранные инвестиции под гарантии Президента. Молодое государство, благодаря стратегическому планированию, динамично развивается».

Вопрос о необходимости перевода книги Президента «Эра Независимости» на языки этносов республики в своем выступлении поднял депутат Шаймардан Нурумов. ■

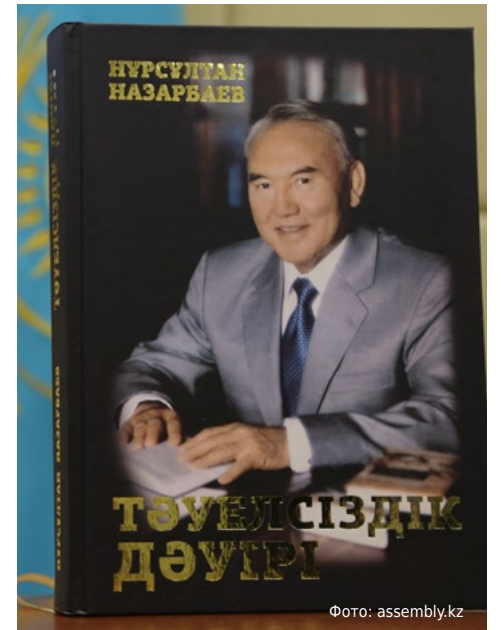


Фото: assembly.kz

- независимость – *Unabhängigkeit, f*
- выдающийся – *bedeutend; hervorragend*
- летопись – *Chronik, f, Annalen, pl*
- драматические события – *dramatisches Geschehen*
- предпринимательство – *Unternehmertum, n*

СОВЕЩАНИЕ

ОБСУЖДЕНИЕ ПОСЛАНИЯ ПРЕЗИДЕНТА

В Доме дружбы г. Алматы состоялось республиканское совещание Ассамблеи народа Казахстана по обсуждению Послания Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «Новые возможности развития в условиях Четвертой промышленной революции».

Анастасия Королева

В своем докладе Дархан Мынбай, заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана, в первую очередь отметил задачи Послания, связанные с молодежной сферой. Было выдвинуто предложение организовать молодежную конференцию в г. Астане 15 марта с целью объединить представителей всех молодежных организаций этнокультурных центров. В целом в текущем году планируется проведение одиннадцати молодежных проектов при Ассамблее.

Также в выступлении был затронут мультимедийный блок. В самое ближайшее время будет запущен мультимедийный портал АНК, где для каждого этнического объединения будет представлена отдельная страничка. Дархан Мынбай подчеркнул важность этого направления в свете Четвертой промышленной революции. На повестку дня спикер поставил предстоящую сессию АНК: «Нам предстоит большая работа по подготовке очередной сессии Ассамблеи народа Казахстана, проведение которой запланировано на первую декаду апреля».

Касательно улучшения инвестиционного климата Д.К. Мынбай отметил, что этнокультурные объединения играют в



Фото: Вероника Лихобабина | DAZ

этом вопросе значительную роль, поскольку они способны привлекать иностранный капитал посредством работы с предпринимателями своего этноса за границей. Это будет способствовать укреплению не только экономического положения, но и статуса объединений в целом.

Немаловажной темой для обсуждения стала сфера образования: «Будущее за казахским, русским, английским языками. Трёхязычие очень важная составляющая для строительства гражданского

общества». Дархан Камзабекович возложил на этнокультурные объединения большие надежды, так как эти структуры в силах проводить кружки, воскресные школы по изучению всех трех языков.

Следующий с приветственной речью выступил заместитель акима г. Алматы Арман Кырыкбаев, отметив, что городские службы готовы к выполнению всех озвученных в Послании мер и обязанностей. Также как и предшествующий спикер, Арман Оразбаевич назвал

информационное обеспечение важным критерием успешного воплощения всех инициатив.

На мероприятии было регламентировано восемь выступлений спикеров, являющихся представителями разных этносов. В их докладах затрагивались основные положения Послания Президента, рассматривался ход реализации поручений Главы государства, актуальные задачи, стоящие перед СМЭ этнокультурных объединений. ■

ДОМ ДРУЖБЫ Г. АЛМАТЫ

ЭТНИЧЕСКИЕ СМИ РЕСПУБЛИКИ – ПРОВОДНИКИ ЕДИНСТВА И СОГЛАСИЯ

Вопросы повышения эффективности деятельности этнических СМИ, а также Клуба этножурналистов обсудили в Доме дружбы г. Алматы в рамках презентации модернизированного пресс-зала. Своим видением с журналистами поделились Дархан Мынбай, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана, а также руководители республиканских изданий.



Фото: Вероника Лихобаина | DAZ

Олеся Клименко

По словам заведующего Секретариатом АНК, сегодня этническим СМИ важно выходить за рамки своих этносов, расширяя круг тем, способствующих укреплению казахстанского единства и гражданской идентичности: «Для того чтобы работа была эффективной, наши этнические СМИ должны изменить формат, методы и подход к подаче и распространению информации. Во-первых, этножурналистика должна стать одним из эффективных каналов, которые формируют общественное мнение по важным общенациональным темам. Во-вторых, не стоит замыкаться в рамках своих газет, редакции и аудитории. Мы должны активнее работать с центральными СМИ. В-третьих, нужно придерживаться баланса в освещении внутриэтнических, а также общегосударственных тем. Считаю, что перекоса в сторону внутриэтнической тематики не должно быть».

Также для укрепления сотрудничества журналистам этнических СМИ было предложено делиться материалами друг с другом, что предоставит отличную возможность сближения культур. К примеру, представителям немецкого этноса будет интересно прочитать о жизни корейцев и наоборот. Кроме того, особого внимания заслуживают общенациональные проекты, направленные на модернизацию общественного сознания, такие как «Туған жер», «Духовные святыни Казахстана» и «100 новых лиц Казахстана». В рамках заседания заведующий Секретариатом АНК отметил перспек-



Фото: Вероника Лихобаина | DAZ

тивы многофункционального мультимедийного портала Ассамблеи народа Казахстана, который в настоящий момент дорабатывается и вскоре будет представлен общественности. Это уникальная информационная площадка, где каждое этнокультурное объединение республики найдет свое отражение. Кроме того, портал предоставит возможность создания электронных СМИ, так как сегодня далеко не каждый этнокультурный центр имеет свой медиа-ресурс.

В условиях Программы цифровизации Казахстана традиционным СМИ самое время расширять свое присутствие в Интернет-пространстве. «Важно иметь

не только Интернет-страницы своих изданий, но и аккаунты в социальных сетях, развивать блоггинг», – отметил в выступлении Дархан Мынбай.

Инициативы Клуба этножурналистов, созданного при содействии Секретариата Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы и Дома дружбы, представили руководители республиканских национальных изданий – Константин Ким, главный редактор газеты «Коре ильбо», Ровшан Мамедоглы, главный редактор газеты «Ахыска», Ершат Асметов, главный редактор газеты «Уйгур Авази». Одной из первых инициатив Клуба этножурналистов стало намерение об-

издании совместного журнала, где будут отражены становление Ассамблеи народа Казахстана, объединяющая роль казахского народа и государственного языка, вклад в молодое независимое государство каждого из этносов на примере известных личностей, а также обычаи и традиции народа Казахстана. Турецкий этнокультурный центр «Ахыска» в лице его руководителя Зиятдина Исмихановича Касанова выразили готовность финансово поддержать первое издание журнала. Это отличный пример сотрудничества и солидарной ответственности. Возможно, в будущем эстафету поддержат и другие этнокультурные объединения республики.

«Мы целиком и полностью поддерживаем идею, что на страницах наших национальных СМИ должна найти отражение жизнь всех этносов Казахстана. Я лично познакомился с деятельностью Клуба этножурналистов, это хорошая команда единомышленников и профессионалов, поэтому мы без сомнения решили поддержать их и первое издание совместного журнала», – резюмировал руководитель Турецкого этнокультурного центра Зиятдин Касанов.

В целом дискуссионная площадка прошла продуктивно. По мнению участников, подобные встречи должны стать регулярными. Это поможет повысить роль, имидж и узнаваемость этнических СМИ в казахстанском обществе, что в свою очередь лишь позитивно скажется на их деятельности и главной миссии – укреплении мира и единства в нашей многонациональной республике. ■



Фото: Вероника Лихобаина | DAZ

Благодаря узбекскому этнокультурному объединению города Алматы в Доме дружбы модернизирован и оснащен современными техническими устройствами пресс-зал. По словам Дархана Мынбая, пресс-зал должен стать коммуникационным центром Ассамблеи народа Казахстана, где будут генерироваться информационный контент и новые идеи, направленные на укрепление согласия в обществе. Локомотивом этой работы должен стать Клуб журналистов этнических СМИ при республиканском Доме дружбы. Необходимо подключить все этнические СМИ, ежемесячно встречаться, обсуждать планы и направления деятельности, выработать совместные стратегии.

Тем более, что сегодня на повестке дня стоит важная задача – модернизация общественного сознания в условиях Четвертой промышленной революции. В этом процессе важна роль СМИ этнокультурных объединений, являющихся проводником и непосредственным инструментом реализации этой идеи.

WISSENSCHAFT

WANDEL DURCH MOBILITÄT: DAS MARSCHRUTKA-PROJEKT (TEIL 1/2)

Wer schon einmal durch die postsowjetischen Länder gereist ist, wird an ihnen kaum vorbeigekommen sein: Die Kleinbusse, die in vielen Städten zum öffentlichen Nahverkehr dazugehören und selbst in die entlegensten Dörfer fahren. Tonio Weicker und Wladimir Sgibnew untersuchen mit ihren Kollegen das System Marschrutka in Russland, dem Kaukasus und Zentralasien. Ihr Ziel: Prozesse des gesellschaftlichen und ökonomischen Wandels zu begreifen. Das Interview führten Therese Bach und Othmara Glas.



Marshrutkas in Russland.



Bus und Marschrutka in der tadschikischen Hauptstadt Dushanbe.

■ DAZ: Gibt es Unterschiede zwischen den Marschrutkas in den verschiedenen Ländern?

T: Nicht nur in den Ländern, sondern in jeder einzelnen Stadt. Es gibt fast im kompletten postsowjetischen Raum Marschrutkas. Sie sind fast überall eines der stärksten Nahverkehrsphänomene, gleichzeitig sind sie überall sehr unterschiedlich. Daher haben wir einen qualitativen Forschungsansatz gewählt. Wir wollen nicht wissen, wie viele Busse es gibt oder wie viele Menschen diese nutzen. Wir wollen Fragen beantworten wie: Was bedeutet es eigentlich für den Fahrer Marschrutkas zu fahren? Wie geht man mit der körperlichen Nähe in einer Marschrutka um?

Wie wird man eigentlich Marschrutkafahrer?

T: Das ist ganz unterschiedlich. Das sind wahnsinnig interessante Lebensgeschichten, die dahinterstehen. Es gibt viele noch zu Sowjetzeiten ausgebildete Fahrer, sodass der Weg nicht so weit war. Viele haben früher für ein staatliches Busunternehmen gearbeitet und sind dann in den privaten Mobilitätsbereich gewechselt. Andere haben den Quereinstieg gewählt. In Russland ist es mittlerweile ein häufiges Phänomen, dass viele der Fahrer einen Migrationshintergrund aus den zentralasiatischen Ländern haben.

W: Auch in den zentralasiatischen Städten selbst ist es oft ein Phänomen, das mit Migration verbunden ist. Häufig sind die Fahrer selbst Binnenmigranten aus ländlichen Regionen.

Gibt es eigentlich weibliche Marschrutka-Fahrer?

W: Sehr selten. Im Baltikum oder der Ukraine vielleicht. Das ist schon eine sehr männliche Domäne. Wobei es zu Sowjetzeiten relativ viele Bus- und vor allem Trolleybusfahrerinnen gab. Das ist sicher eine Folge des Transformationsprozesses, als sich die Arbeitskollektive auflösten. In Zentralasien sieht man noch des Öfteren, dass es neben männlichen Fahrern auch Schaffnerinnen gibt.

Wie ist das heutige System Marschrutka entstanden?

T: In den 1990er Jahren fand eine grundlegende Veränderung des Transportwesens in den Städten statt. Der öffentliche Nah-

verkehr war in der UdSSR eine Top-Priorität; es wurden viele Trolleybus- und Straßenbahnsysteme aufgebaut. Danach kam es zu einer massenhaften Schließung dieser ÖPNV-Systeme. Die entstandene Lücke wurde durch Marschrutkas geschlossen.

W: Die größten Schließungen fanden in Zentralasien und im Kaukasus statt. Dort hat nur eine Handvoll der Straßenbahn- und Trolleybusssysteme überlebt. In Almaty etwa wurde die Straßenbahn kaputtgespart.

Das ist typisch für den postsowjetischen Raum: Es werden massenhaft Straßenbahnsysteme stillgelegt mit dem Versprechen, irgendwann einmal eine U-Bahn zu eröffnen.

Dieses Denken stammt noch aus der Sowjetzeit: Die Metro ist etwas Tolles, Großartiges, das eine richtige Millionenstadt braucht. Schaut man sich die Metrossysteme an, dann sind sie immer sehr tief, prunkvoll, sehr aufwändig – und dadurch auch richtig teuer. Die Metro in Almaty hat nur neun Stationen, während das Straßenbahnsystem relativ weit verzweigt war und bei entsprechender Instandhaltung eine ähnliche Verkehrsleistung hätte erbringen können. In Astana ist es nicht anders. Da gab es ein funktionierendes Trolleybusnetz. Irgendwann im nächsten Jahrzehnt soll dann eine Metro eröffnet werden – wer weiß.

Marschrutkas gab es auch schon zu Sowjetzeiten. Es ist keine Erfindung der 90er Jahre. Nur war es ein sehr randständiges Phänomen. Es gab sie nur auf wenigen Strecken, z.B. vom Stadtzentrum zum Flughafen oder vielleicht mal zum Strand. Also nichts, was man alltäglich benutzte. Und die waren teuer, dafür aber schneller als normale Verkehrsmittel. Aber es war kein Massenverkehrsmittel. Im Gegensatz zu heute: Es gibt Städte und Agglomerationen mit mehr als einer halben Million Einwohner, in denen der komplette Nahverkehr nur von Marschrutkas bestritten wird.

Wenn sie einen so wichtigen Beitrag zur Personenbeförderung leisten, warum werden Marschrutkas dann immer mehr als Problem gesehen?

T: Das ist von Stadt zu Stadt unterschiedlich. In Russland gibt es zwei Städte, die eine Art "Vorzeigefunktion" haben: Kasan und Moskau. Moskau hat 2016 die Lizenzen für Marschrutkadienleistungen auslaufen lassen. Die heutigen Minibusse in Moskau sind entweder in das städtische Nahverkehrsunternehmen integriert oder informell. In Kasan gibt es bereits seit 2007 keine Marschrutkas mehr im herkömmlichen Sinne. Auch hier ist das öffentliche Nahverkehrsunternehmen vor Ort mit modernisierten Bussen und Minibussen eingesprungen.

Als Begründung für die Umstrukturierungen wird immer argumentiert, dass man keine Steuereinnahmen habe und es schwierig sei, das Marschrutkabusiness zu kontrollieren. Generell seien die Marschrutkas in keinem guten Zustand. Viele behaupten, es sei ein Verkehrsphänomen aus der dritten Welt. Dieses Image wollen manche Städte natürlich loswerden.

Dem gegenüber steht, dass es für den Staat eine sehr günstige Variante ist, da Marschrutkas ohne jegliche Subvention auskommen. Das ist beim staatlichen Nahverkehr überhaupt nicht der Fall. Bis heute werden die Busse und Straßenbahnen in Russland stark bezuschusst. Das ist die Konfliktlinie, an der sich der öffentliche Diskurs auch abspielt. Es gibt Städte, die das immer weiter einschränken wollen. Zum Beispiel ist in Rostow am Don das Stadtzentrum frei von Marschrutkas, aber in den Randbezirken bleiben sie weiter erlaubt. Dort haben sie auch eine wichtige Funktion als Zubringer ins Zentrum. In anderen Städten versucht man gleich ein komplett neues System zu etablieren. Das ist oft sehr, sehr teuer und aufwändig und funktioniert auch gar nicht.

In Wolgograd hat man im April 2016 mit einem Mal innerhalb von vier Wochen 90 Prozent der Marschrutkas abgeschafft. Und das hat in einem Kollaps geendet. Im Endeffekt sind danach nicht-registrierte Marschrutkas neu aufgekommen und neue Routen wurden gebildet. Diese Marschrutkas bewegen sich in einer rechtlichen Grauzone. Sie sind de-facto

illegal. Auf die Marschrutka wird „bestellt“ geschrieben und sie fährt genau die Route, die es vorher auch schon gab. Und wenn sie von der Polizei angehalten wird, behauptet der Fahrer, es handele sich um einen privaten Bus und nicht um eine Marschrutka. Zur Zeit wird das noch toleriert, weil die Stadt sieht, dass sie ohne die Marschrutkas nicht klarkommt. Aber es führt natürlich zu einer weiteren Prekarisierung der Fahrer.

>> Fortsetzung in der nächsten Ausgabe

Wladimir Sgibnew (Foto links) ist Senior Researcher am Leibniz-Institut für Länderkunde in Leipzig. Dort hat er gemeinsam mit Kollegen das Marschrutka-Projekt entwickelt, das noch bis September 2018 läuft und durch die Volkswagen-Stiftung gefördert wird. Es gibt insgesamt fünf Doktoranden, die je zu eigenen Projekten in Georgien, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Südrussland forschen.

Tonio Weicker (Foto rechts) ist seit 2015 Doktorand an der Technischen Universität Berlin im Forschungsprojekt "Fluid mobilities for cities in transformation: spatial dynamics of Marshrutkas in Central Asia and the Caucasus". Er untersucht, wie sich die Marschrutka-Mobilität in Südrussland, genauer in Wolgograd und Rostow am Don, entwickelt hat. Sein Schwerpunkt liegt dabei auf Entrepreneurship.

- öffentlicher Nahverkehr, *m* – общественный транспорт на малых расстояниях
- Stiftung, *f* – зд.: фонд
- Lücke, *f* – пробел, брешь
- stilllegen – закрывать (предприятие, маршрут и др.)
- aufwändig – расточительный, дорогостоящий
- Massenverkehrsmittel, *n* – массовый вид транспорта
- bezuschussen – оказывать материальную помощь
- einschränken – ограничивать
- Zubringer, *m* – автобус (зд.: маршрутка в аэропорт, к вокзалу и тп.)
- Prekarisierung, *f* – зд.: затруднение (для водителей)

PORTRÄT

HEINRICH VOGELER – DAS TRAGISCHE SCHICKSAL EINES KÜNSTLERS

Am 12. Dezember 2017 war der 145. Geburtstag des Malers Heinrich Vogeler. In Bremen geboren, schloss er sich der kommunistischen Partei an und siedelte nach der Machergreifung durch die Nationalsozialisten in die Sowjetunion über. Dort wurde er in die Region Karaganda deportiert, wo er 1942 starb. Wir erinnern an das tragische Schicksal des Künstlers.



Haus in der Siedlung Wilga.



Gebirgslandschaft in Kabardino-Balkarien. Berlin.

Maria Borisewitsch

■ Maler, Philosoph und Poet – das alles war Heinrich Vogeler. Der Künstler wurde am 12. Dezember 1872 in Bremen geboren. Er absolvierte ein Studium an der Kunstakademie in Düsseldorf, wo er aufgrund seines Talents und seiner aktiven Lebenshaltung



Bild: DAZ-Archiv

Bekanntheit erlangte. Er gilt als einer der Begründer des Jugendstils in Deutschland. Der Stil des Künstlers veränderte sich im Laufe seines gesamten Lebens bis hin zum sozialistischen Realismus. Neben Gemälden hat Heinrich Vogeler auch Architekturprojekte vollendet, Gedichte geschrieben und Bücher gestaltet.

Bereits im Sommer 2015 errichtete das deutsche Zentrum „Wiedergeburt“ ein Ehrenmal zur Erinnerung an Heinrich Vogeler an seinem Grab in Kornejewka im Gebiet Karaganda. Dies wurde mit Unterstützung der deutschen Botschaft in Kasachstan ermöglicht und von Aktivisten bereits 1999 in die Wege geleitet. Geschaffen wurde das Denkmal von den Künstlern Marat Dschunusow und Anatolii Bilik. Die Enthüllung des Denkmals erfolgte am 28. August, einem für alle ethnischen Deutschen tragischen Gedenktag, an dem die Autonome Republik der Wolgadeutschen aufgelöst wurde und die Deportationszeit begann.

In der neuen Heimat unwillkommen

In den 20er Jahren war Vogeler der kommunistischen Partei beigetreten und war später, nachdem die Faschisten an die Macht gekommen waren, gezwungen, seine Heimat zu verlassen und in die Sowjetunion überzusiedeln, wo er aktive antifaschistische Publizistik betrieben hat. Er ist sehr viel durchs Land gereist und hat ganze Serien von Bildern und Zeichnungen erstellt. Seine



Bild: DAZ-Archiv

Frühling. (Porträt von Martha Vogeler).



Bild: DAZ-Archiv

Die Erwartung (Träume II). Nürnberg. Germanisches Nationalmuseum.

Werke wurden von angesehenen Museen erworben, darunter auch die Ermitage. Ungeachtet all seiner Verdienste wurde Heinrich Vogeler, wie auch alle anderen Deutschen, im Jahr 1941 in die Kasachische SSR in die Region Karaganda deportiert.

Das Leben in Kasachstan und die schwere Zeit der Deportation haben den talentierten Menschen verändert. Im Juni 1942 stirbt der seinerzeit bekannte, aber über die Kriegsjahre vergessene Maler an Hunger und Erschöpfung in Kornejewka, in der Region Karaganda, wo er auch begraben wurde. Das Kreuz, das an seinem Grab angebracht wurde, verwitterte mit der Zeit. Deshalb wurde beschlossen, zur Erinnerung an den talentierten Künstler ein Denkmal für zukünftige Generationen zu errichten. ■

Übersetzung aus dem Russischen von Claudia Schwaiger

- Machtergreifung, f – захват власти
- aktive Lebenshaltung – активная жизненная позиция
- Jugendstil, m – югендштил, стиль модерн конца XIX века
- Enthüllung, f – з-д.: открытие (памятника и т.п.)
- betreiben – з-д.: заниматься чем-л.

Olga Stein, Leiterin des Bildungs- und Informationszentrums (BIZ) in Karaganda, sagte damals:

„Alles begann vor über zwei Jahren, als ich von meinem deutschen Kollegen, dem Worsweder Dr. Michael Drees, eine E-Mail bekommen habe. Er war durch Kasachstan gereist und hatte die vermeintliche Grabstätte des Künstlers Heinrich Vogeler besucht. Die Bilder, die er mir geschickt hat, haben mich in einen Schockzustand versetzt. Am Grab des Künstlers internationaler Bekanntheit ‚prangte‘ ein von Rissen durchzogenes, halb verfallenes Kreuz, umgeben von hüfthohem Gras. Ein Gefühl völliger Verwahrlosung und Leere ließ mich nicht mehr los.“

Heinrich Vogeler, Künstler und Philosoph, Antifaschist und Journalist, Aufklärer und Pädagoge, leistete einen erheblichen Beitrag zur Entwicklung der bildenden

Kunst – und das nicht nur in der Region Karaganda. Seine Werke sind Inbegriff der modernen Kunst. Der Künstler, dessen Weg in Karaganda endete, gilt zu Recht als Legende der Stadt. Jedoch scheint es, dass es nach seinem Tod gar keinen ehrwürdigen Ort gibt, den man aufsuchen kann, um sich vor seiner Asche zu verneigen. Wir haben lange mit Herrn Drees darüber gesprochen, was in dieser Situation unternommen werden kann. Dessen Aufsuchen verschiedenster Instanzen in Deutschland und Appelle an die Heinrich-Vogeler-Gesellschaft in Worswede blieben erfolglos.

Aus eigener Kraft sind Mitglieder eines Jugendclubs von Karaganda in den abgelegenen Ort Kornejewka gefahren, haben das Grab in Ordnung gebracht und ein Kreuz aufgestellt. Das Grab benötigte allerdings mehr Zuwendung. Die Idee zur Errichtung einer Gedenktafel wurde von der

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland gefördert, indem Mittel zur Anfertigung des Grabsteins und dessen Errichtung zur Verfügung gestellt wurden.

Für unsere Stadt, für die Allgemeinheit ist das zweifelsohne von außerordentlicher Bedeutung. Heinrich Vogeler gehört zu den ersten Lehrern der ersten Künstler in Karaganda, die im Grunde genommen die Entstehung der bildenden Kunst in Karaganda ins Leben gerufen haben. Der entkräftete kommunistische Künstler, der glänzendste Vertreter des Jugendstils, Heinrich Vogeler, wurde Opfer der Repressionen gegenüber Russlanddeutschen. Das Errichten einer Gedenktafel zu Ehren des Künstlers, Architekten, Philosophen, Pädagogen und Antifaschisten ist wohl das Mindeste, was wir zur Erinnerung an einen so außergewöhnlichen Menschen tun können: „Der Träumer ging verloren, seine Träume bleiben.““



Bild: DAZ-Archiv

Künstler, Philosoph, Antifaschist und Aufklärer.

GESCHICHTE

„...HILDEBRANDTS BUCH GEHT ALLE AN“

Die politischen Repressionen der 1930er und 1940er Jahre mit dem Höhepunkt 1937-1938 hinterließen fast in jeder deutschen Familie in der Sowjetunion verheerende Spuren – in nicht wenigen Familien wurden gleich mehrere Mitglieder ausgelöscht. In der Erinnerungskultur der Russlanddeutschen spielt der Zeitabschnitt der stalinistischen „Säuberungen“ dennoch eine eher untergeordnete Rolle auf dem Hintergrund des noch viel größeren Traumas der Volksgruppe – der verleumderischen Kollektivanschuldigung, der massenhaften Deportation und der anschließenden Zwangsarbeit und Sondersiedlung, die bis Ende 1955 andauerte. Auch wenn der Opfergang der Deutschen im Zuge des stalinistischen „Großen Terrors“ der 1930er Jahre im historischen Gedächtnis der Volksgruppe, aber auch in deren Schrifttum und Literatur, eher im Hinterhof lauert, lohnt sich ein genauer Blick auf eines der dunkelsten Kapitel in der Geschichte der Russlanddeutschen. Die Slawistin und Historikerin Alexandra Steinmüller stellt das Überleben in den stalinistischen Arbeitslagern in den Mittelpunkt ihrer Forschung und macht es an zwei Werken, die die Lagerliteratur maßgebend vertreten, fest.

Alexandra Steinmüller

■ In ihrer Bachelorarbeit „Evgenija Ginsburg und Georg Hildebrandt über das Überleben in den sowjetischen Arbeitslagern“ vergleicht sie zwei Autobiographien – „Krutoi marschrut“/„Harte Marschrute“ (in deutscher Übersetzung zwei Teilbände: „Marschrute eines Lebens“ und „Gratwanderung“) von Jewgenija Ginsburg (1904-1977) und „Wieso lebst du noch? Ein Deutscher im Gulag“ des Russlanddeutschen Georg Hildebrandt (1911-2008), die die Schrecknisse in den stalinistischen Zwangsarbeitslagern der Sowjetunion und deren Folgen beschreiben. Diese beiden Werke hat Alexandra bewusst ausgewählt, weil „die Autoren durch ihre Willenskraft, ihre Hoffnung und ihre Menschlichkeit in der Lagerliteratur besonders hervorstechen“.

Während Ginsburgs Memoiren eines der frühesten Zeugnisse über den sowjetischen Gulag darstellen und inzwischen zum kanonischen Text der russischen Lagerliteratur geworden sind, ist Georg Hildebrandt bei weitem nicht so bekannt, erst recht nicht auf internationaler Ebene. Sein autobiographisches Erinnerungsbuch „Wieso lebst du noch? Ein Deutscher im Gulag“, war 1990 die erste Publikation eines Russlanddeutschen dieser Art überhaupt. Sein Schicksal steht stellvertretend für das Tausender Leidensgenossen, dem man nur durch Flucht oder Selbstmord entkommen konnte.

„Ein untergeordnetes Ziel dieser Arbeit ist es daher auch, Aufmerksamkeit auf die russlanddeutsche Lagerliteratur zu werfen, deren Besonderheit in ihrer Geschichte liegt“, schreibt Steinmüller. „Es gibt noch viele Erinnerungen an jene grausame Zeit, über die ich auch heute nicht sprechen kann. Das Vorstellungsvermögen eines Menschen, der nicht durch diese Hölle gegangen ist, reicht nicht aus, um die vielfältigen Methoden der Unterdrückung zu begreifen, und die Seele keines Menschen kann sie ohne schlimme Wunden überstehen“, zitiert sie Georg Hildebrandt.

Sein Lebensweg beginnt 1911 in Konratjewka, einem deutsch-mennonitischen Dorf im Dongebiet, und endet mit seiner Niederlassung in Deutschland. 1929 wird seine Familie enteignet und ausgesiedelt. 1930 wird Hildebrandt aus nichtigem Anlass zum ersten Mal verhaftet, flüchtet aus dem Gefängnis und wird in Abwesenheit zu fünf Jahren Zwangsarbeit mit Aberkennung

der Bürgerrechte verurteilt. Von nun an ist er dauernd auf der Flucht, zieht von Ort zu Ort, arbeitet als technischer Zeichner, Konstrukteur oder auch als Deutschlehrer im Uralgebiet, in der Ukraine und in Sibirien.

Nach dem Kriegsbeginn wird er als Deutscher zur Zwangsarbeit mobilisiert, heiratet 1945 Agathe Schmidt, wird zwei Jahre später zum zweiten Mal verhaftet und zu sechs Jahren Straflager und anschließender Verbannung verurteilt. Zwischen 1947 und 1953 sitzt er in siebzehn Straflagern ein, darunter in Sewerouralsk, dann im ostsibirischen Tschulman und schließlich am Kolyma-Fluss, einem der größten und berüchtigtsten Straflager der Sowjetunion – sein Heimatdorf sieht er nie wieder.

An den Oberlauf-Ufern des Flusses Kolyma (Gebiet Magadan) befanden sich bis in die späten Nachkriegsjahre mehrere Arbeitslager. Sie waren in den großen zum Gulag-System gehörenden Dalstroj-Komplex eingebettet, in denen über viele Jahrzehnte Hunderttausende Strafgefangene unter menschenunwürdigen Bedingungen und vor allem in der eisigen Kälte vor allem nach Gold schürften mussten: Darunter nicht nur Verurteilte aus der Sowjetunion, sondern



Georg Hildebrandt „Wieso lebst du noch? Ein Deutscher im Gulag“, erschienen 1990 im Abend Verlag Stuttgart.

Die Jahre 1937-1938 markieren eines der dunkelsten Kapitel für die Russlanddeutschen in der Vorkriegszeit mit zahlreichen Todesopfern unter der deutschen Bevölkerung während der stalinistischen „Säuberungen“. Auf dem Höhepunkt des stalinistischen Terrors wurden in Schnellverfahren wahllos angebliche „Volksfeinde“ und „Spione“ aus allen Bevölkerungsschichten, darunter auch viele Deutsche, von den so genannten Troikas abgeurteilt und anschließend erschossen oder in Zwangsarbeitslager deportiert.

Grundlage für die politischen Säuberungen der Jahre 1937-1938 waren der Beschluss des Politbüros des ZK der VKP(b) vom 31. Juli 1937 und der Einsatzbefehl des Volkskommissars für Innere Angelegenheiten der UdSSR Nr. 00447 über die Repressivmaßnahmen gegen ehemalige Kulaken, Kriminelle und andere antisowjetische



Georg Hildebrandt.

auch viele Kriegsgefangene des Zweiten Weltkrieges.

Hildebrandt überlebt, schwer lungenkrank, und kehrt nach der Entlassung aus dem Kolyma-Straflager 1953 zu seiner Familie nach Krasnoturinsk/Ural zurück. 1955 trifft er auf einen der Männer, die ihn 1947 verhaftet hatten. Dieser fragt ihn überrascht: „Wieso lebst du noch?“ – daher auch der Titel seines Erinnerungsbuches.

1961 übersiedelt Hildebrandt nach Alma-Ata/Kasachstan und wird vier Jahre später rehabilitiert. 1974 kann er mit seiner Frau Agathe, die meist von ihm getrennt in der Verbannung gelebt hatte, nach Deutschland ausreisen. Hier lebt er zuletzt in Heidelberg und wird 2003 mit dem Bundesverdienstkreuz für Verdienste um die Verständigung und Aussöhnung zwischen Deutschen und Russen ausgezeichnet. Sein Erinnerungsbuch erlebte nach der ersten Auflage 1990 drei Jahre später eine zweite. „Phantasiebegabte, mitfühlende Leser sollten für die Lektüre starke Nerven haben. Hildebrandts Buch geht alle an“, schrieb dazu die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ 1993. Zwei Jahre später brachte Hildebrandt sein Buch „Erst jetzt lebe ich. Echo auf das Buch „Wieso lebst du noch? Ein Deutscher im Gulag““ heraus.

Im Unterschied zu Hildebrandts Erinnerungsbuch wurde die Autobiographie von Jewgenija Ginsburg, die 18 Jahre Haft, Lager und Verbannung bis zu ihrer Rehabilitation

1955 umfasst, letztendlich ein internationaler Erfolg. Ginsburg, in einer jüdischen Apothekerfamilie in Moskau geboren, war vor ihrer Verhaftung 1937 als Hochschuldozentin in Kasan tätig. Zu zehn Jahren Haft verurteilt, lernt sie im Lager ihren zweiten Ehemann, den deutschen Arzt Anton Walter, kennen (siehe Kasten).

Nach der Freilassung 1947 und ihrer teilweisen Rehabilitierung 1955 arbeitet Ginsburg seit 1959 an ihren Memoiren, die sie nur in Auszügen in verschiedenen Literaturzeitschriften veröffentlichen konnte. Die vollständige Fassung von „Krutoi marschrut“ war in der Sowjetunion nur im „Samisdat“ („Selbstaufgabe“/„Selbstverlag“) verbreitet. Über „Samisdat“ landen Ginsburgs Erinnerungen im „Tamisdat“ (wörtlich: „Dortaufgabe“/„Dortverlag“) – die Bezeichnung für verbotene Literatur aus den sozialistischen Ländern des Ostblocks, die von in ihren Heimatländern lebenden Autoren verfasst, aber im Westen gedruckt wurde. 1967 erschien Ginsburgs Autobiographie im Verlag Possev (Frankfurt/Main) und im Mailänder Verlag Mondadori in russischer Sprache. Das Buch wurde bald darauf in verschiedene Sprachen übersetzt, eine weitere russischsprachige Ausgabe erfolgte 1985 in New York.

Ohne Wissen von Ginsburg gelangte der erste Teil ihrer Memoiren in die DDR und danach 1969 nach Hamburg – unter dem Titel „Marschrute eines Lebens“ als Sonderausgabe (1967) der nordfriesischen Druckerei Clausen & Bosse. 1969 wird der Titel vom in Hamburg ansässigen Rowohlt Verlag veröffentlicht. Einige Tausend Exemplare werden per Ballon über der DDR abgeworfen – bekannt als Rowohlt-Ballonaffaire, die mitten im Kalten Krieg beinahe zum internationalen Skandal führte, stilisiert zu einem Akt „der psychologischen Kriegsführung gegen den Sozialismus“. In den späteren Jahrzehnten wird das Erinnerungsbuch („Marschrute eines Lebens“ und „Gratwanderung“), vor allem im Verlag Piper (München/Zürich), mehrfach verlegt.

Unterschiedlich ist die Darstellungsweise des (Lager-)Lebens der beiden Autoren in ihrer literarischen Ausschmückung. Ginsburg stellt ihre innere Gratwanderung sehr tiefgründig dar und lässt den Leser tief in ihre Seele blicken. Sie verziert ihre Autobiographie „an vielen Stellen unter der Verwendung von Poetik, selbst schreckliche Erfahrungen verpackt sie in Assoziationen und Metaphern“. >>



Elemente vom 30. Juli 1937, der mit seiner umfassenden Brutalität den Höhepunkt des Großen Terrors markierte. Er verfolgte das Ziel, die soziale Basis des tatsächlichen und vermeintlichen Widerstandes gegen das Regime durch die Aushebung von „Verschwörungsnetzen“ und Vernichtung bzw. Isolation ihrer Teilnehmer zu zerschlagen.

Zu Objekten des Terrors und der Repressionen wurden nicht mehr nur die aus der Sicht der sowjetischen Partei- und Staatsführung illoyalen Vertreter der Partei- und Staatselite, sondern alle potentiellen Wortführer der Unzufriedenheit „von unten“, zu denen neben ehemaligen Oppositionellen und Kulaken generell alle politisch und sozial Verdächtigen zählten. Auf diese Weise wurden Hunderttausende sowjetische Bürger verhaftet, erschossen oder ins Lager gesperrt und dem Untergang geweiht.

Einen Schwerpunkt der Massenaktionen stellten die Säuberungen unter den Vertretern der nationalen Minderheiten dar – das Misstrauen gegenüber ihnen kannte keine Grenzen. Eine Opfergruppe bildeten jene Völker und Ethnien, bei denen der Großteil der Stammesgenossen jenseits der Grenzen der UdSSR wohnte – die Deutschen gehörten dazu. So stand dem Bevölkerungsanteil der Deutschen in der Sowjetunion von 0,8 Prozent ein Anteil an der Gesamtzahl der Verhafteten von 5,3 Prozent gegenüber.

Erst nach Stalins Tod bekam das Oberste Gericht der UdSSR im September 1953 das Recht, die Entscheidungen der außergerichtlichen Gremien einer Revision zu unterziehen. Der Prozess der Rehabilitierung der unschuldig Hingerichteten dauert bis heute an und führt zu der Feststellung „Rehabilitiert wegen des Fehlens eines Straftatbestands“.

>> Bei ihr ist die „Verbindung zur Literatur ein zentraler Grundstein, der das gesamte Werk maßgeblich bestimmt. Es lässt sich kaum eine Situation finden, zu der Ginsburg keine Verse oder Zitate berühmter Dichter wie Puschkin oder Blok einfallen“, so Steinmüller.

Hildebrandt bevorzugt eine nüchterne und sachliche Darstellung seiner Erlebnisse, er hegt keinen Anspruch auf Ästhetik und künstlerische Darstellungsweisen. Immer wieder ergänzt er seine eigenen Erfahrungen mit Schilderungen seiner Mithäftlinge, worin sich der Wahrheitsanspruch seiner Erzählart widerspiegelt – ihm sind die Tatsachen und die Ereignisse wichtiger. Die Motivation für seine Autobiographie beschreibt er folgendermaßen: „[...] ich höre die Rufe Tausender verscharrter Menschen, von denen keiner sein elendes Ende kundtun kann: Du warst unser Bruder im Leiden. Heute bist du in Freiheit. Schreibe! Er bezeichnet es als seine ‚Pflicht‘, alle Grausamkeiten anzuprangern. Wer schweigt, der mache sich mitschuldig. Ein Psychologe gab ihm den Rat, Schreiben könne ihm helfen zu vergessen“, betont Steinmüller.

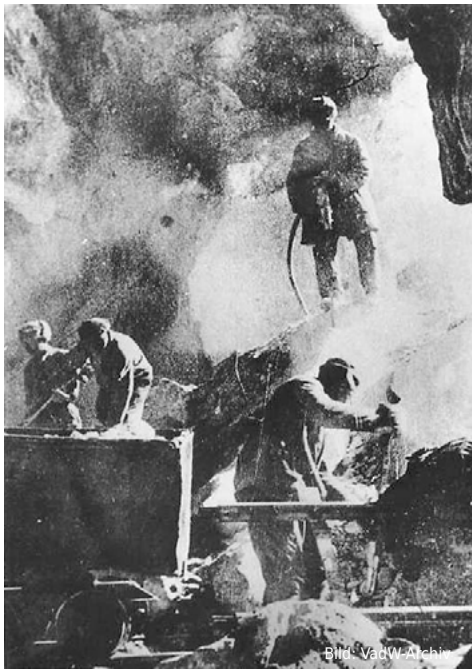
Das Schreiben als eine Art von Ver- und Aufarbeitung schrecklicher Erfahrungen des eigenen Lebens ist auch von vielen anderen russlanddeutschen Zeitzeugen bekannt. In dem Bestreben, sich die traumatischen Erlebnisse von der Seele zu schreiben, ist in Deutschland eine in ihrem Umfang und Darstellungsintensität beachtliche Erinnerungsliteratur entstanden, verfasst von Russlanddeutschen älterer Generationen. Weil sie noch Jahrzehntelang nach dem Krieg nicht in der Lage waren bzw. nicht durften, über das Erlebte öffentlich zu erzählen, hatte das Aufschreiben für viele einen therapeutischen Effekt – wobei diese Memoirenliteratur auch einen nicht zu unterschätzenden dokumentarischen Wert hat.

Allerdings weisen die Autobiographien von Ginsburg und Hildebrandt an vielen Stellen Ähnlichkeiten auf. „Damit sind nicht nur die Berichte über den Kannibalismus, die Vergewaltigungen und den Hunger gemeint, die so in nahezu jedem Buch über die Lagerhaft in Kolyma zu finden sind“, bemerkt Steinmüller.

Nicht zuletzt fällt vor allem im Umgang der Autoren mit den kriminellen Insassen des Lagers ein erheblicher Gegensatz auf. Georg Hildebrandt ist, wie auch Ginsburg, ein politischer Häftling, verurteilt nach dem Artikel 58, Paragraph 10 Strafgesetzbuch der RSFSR („Antisowjetische Agitation und Propaganda“). Anders als Ginsburg ist er als Deutscher immer wieder mit Kriminellen untergebracht, dementsprechend schreibt Hildebrandt auch viel über dieses Zusammenleben. Ginsburg hat diesbezüglich einen klaren und eindeutigen Standpunkt: Die Kriminellen stehen für sie außerhalb der menschlichen Gesellschaft.

Hildebrandt sieht sie zwar weitgehend dafür verantwortlich, die Lagerhaft zu einer grausamen Qual gemacht zu haben – dennoch ist sein Umgang mit Kriminellen von gegenseitigem Respekt geprägt. Auch wenn seine Angst vor ihnen trotzdem in seiner gesamten Autobiographie bestehen bleibt.

„Es sind nicht die Arbeit, der Hunger und die Kälte, die das Schlimmste für Hildebrandt darstellen, es ist die ständige Angst vor den Taten der Kriminellen. Weniger noch die Angst vor dem Tod durch ihre Hand als vielmehr vor der Quälerei und Schändung die dem Tod vorausgehen. Hildebrandt hat während seiner Lagerhaft immer wieder damit zu kämpfen, dass Kriminelle von KGB-Männern den Auftrag erhalten, ihn zu töten, oder sie spielen untereinander um sein Leben. Mit viel Glück überlebt Hildebrandt aber immer, während er zusehen muss, wie sich andere die Hoden an den Holzboden nageln oder Kriminelle anderen Häftlingen mit Messern blutig die Goldzähne rausschneiden. Noch im Gefängnis wird Hildebrandt in eine Zelle mit 80 Kriminellen gesperrt. Wer dorthin kommt, der soll sterben. Die Kriminellen erkennen in ihm aber einen Unterhalter: Er erzählt Geschichten und bekommt als Vergütung eine gute Pritsche und ausreichend Nahrung“, beschreibt Alexandra Steinmüller.



Im Jahre 1949 arbeitet Hildebrandt als Techniker, ihm untersteht eine Brigade von 30 Mann in einem geheimen Sägewerk. Dort muss er acht Kriminellen befehlen, einen Stacheldrahtzaun um das Lager zu bauen. Als Antwort bekommt er zu hören: „Hör mal, du weißt wohl nicht, dass wir Sakonniki sind. Wir werden Baumstämme stapeln, Wald roden, aber wir tun nichts, was unsere Gefangenschaft fördert.“ Dieses Gesetz gefällt Hildebrandt. Trotz der Arbeitsverweigerung, die ihm als Verantwortlichen eventuell schaden könnte, und der sonstigen Gräueltaten der Kriminellen, respektiert er die Kriminellen als Menschen. Diese Herangehensweise wird auch von den Kriminellen anerkannt. So wird ihm von einem Zaunbau-Verweigerer das Leben gerettet, als andere Kriminelle Hildebrandts Kopf bereits verspielt haben. Als er als Techniker das Soll nicht erfüllen kann, sammeln unter anderem Kriminelle Geld für ihn. Auf dem besagten Transport in die Verbannung, sind zwölf Kriminelle damit beauftragt den widerstandsfähigen Hildebrandt endgültig auszuschalten. Doch in der Zelle angekommen, sagen sie zu ihm: „[...] vor einem Menschen, der die Kolyma überlebt hat, haben wir Hochachtung, den rühren wir nicht an.“

„MITTEN IM STURM“



„Mitten im Sturm“ – die Geschichte der Literaturprofessorin Eugenia Ginzburg und des russlanddeutschen Arztes Anton Walter im Gulag: Die 2009 international produzierte Filmbiografie „Mitten im Sturm“ (Deutschland/Polen/Belgien; kam 2011 in die deutschen Kinos) zeigt den russlanddeutschen Arzt Anton Walter, gespielt von Ulrich Tukur. Es ist die Geschichte der Literaturprofessorin Eugenia Ginzburg, die 1937 zwischen die Mühlsteine der stalinistischen Säuberungsaktionen gerät und zur Zwangsarbeit im Gulag verurteilt wird. In Sibirien gibt ihr zunächst die geliebte russische Literatur Kraft zum Durchhalten. Die Nachricht vom Tod eines ihrer Kinder nimmt ihr fast den Lebensmut, doch die Liebe zum Lagerarzt Anton Walter versorgt sie mit neuer Hoffnung. Er versteht es, trotz seines eigenen Schicksals den barbarischen Lebensbedingungen mit uneigennütziger Menschlichkeit zu begegnen. Auf der Grundlage von Eugenia Ginzburgs Autobiographie verfilmte Regisseurin Marleen Gorris eine epische Erzählung über eine Liebe, die den härtesten historischen Bedingungen standhielt.



Ein Thema, das die Häftlinge der sowjetischen Straflager ständig beschäftigte, und somit auch in der Lagerliteratur einen bedeutenden Platz einnimmt, war die unzureichende Lebensmittelversorgung und der daraus folgende ständige Hunger – der Häftling ist, was er isst. Dazu schreibt Hildebrandt: „Wenn ein Mensch Hunger leidet, ist er zu Dingen bereit, die er in normalen Zeiten weit von sich weisen würde.“ Das Lager ließ bei vielen Häftlingen die Hemmschwelle sinken. Einer der größten Tabubrüche seitens der Häftlinge manifestierte sich im Kannibalismus. Sowohl bei Ginsburg, als auch bei Hildebrandt sind Hinweise und Augenzeugenberichte über den Verzehr von Menschenfleisch zu finden. Hildebrandt schildert das Ausziehen der hart gefrorenen Leichen, die dann zerstückelt und gekocht werden. Obwohl er sich in den darauffolgenden Zeilen von dem Menschenfleischessern absondert, wirkt es doch so, als habe Hildebrandt Verständnis für die Kannibalen, die selbst aussehen „wie lebende Leichen“.

Beide schildern das Lagerleben als einen Überlebenskampf, der weit über das physische Überleben gegen Hunger, Kälte und Skorbut hinausging. Dazu gehöre es sich, seiner Vergangenheit nicht zu entledigen, damit die Werte und Moralvorstellungen aus dem Leben davor nicht in der Unmenschlichkeit des Lagers verloren gehen. Für Ginsburg bedeutet die Poesie eine Welt mit menschlichen Werten, in die sie sich nach Belieben hineinversetzen kann, und ein Stück ihrer noch vorhandenen Identität, die sie zu bewahren versucht.

Georg Hildebrandt identifiziert sich in seinem Buch „Wieso lebst du noch?“ auch mit seinesgleichen: den Russlanddeutschen. Die Problematik mit dem Erbe des russlanddeutschen Kulturguts und der Geschichte macht Werke wie das von Hildebrandt für das kollektive Bewusstsein einer gemeinsamen tragischen Geschichte und der Identität als eine nationale Minderheit so bedeutend. Wobei auch die Sprache für Hildebrandt – die Sprache einer Minderheit – einen besonders ausgeprägten identitätsschaffenden Charakter hat.

Den größten Halt geben den beiden Autoren die Erinnerung an ihre Familien und der Kampf um diese. Vor allem aber bestimmt sein Vater die Identität Hildebrandts, denn dieser gibt ihm den Rat, sich niemals auf die „Schmeichelreden“ des NKWD einzulassen und niemals für diese Leute als Spitzel zu arbeiten: „Es ist besser, im Gefängnis zu Tode gequält zu werden, als in Freiheit als Verräter zu leben.“ Hildebrandt wird in seiner Lagerzeit sehr oft vom NKWD angeboten als Spitzel zu arbeiten, doch mit den Worten des Vaters im Hinterkopf, lehnt er jedes Mal ab. An Hildebrandts Autobiographie lässt sich besonders gut aufzeigen, dass er seine in der Kindheit erlernten Werte unter keinen Umständen aufgibt.

„In der Wahrung ihrer Identität, und der damit verbundenen Moralvorstellungen, gleichen sich Ginsburg und Hildebrandt sehr. Sie vergessen ihre Herkunft, das was sie als Mensch vor dem Lager ausmacht, nicht. Im Gegenteil, sie setzen ihre Menschlichkeit, ihre Hoffnung und ihren Mut gegen die drohende

menschliche Verwahrlosung im Lager ein und retten damit nicht nur sich selbst, sondern können positiven Einfluss auf das Leben einiger Menschen in den Zwangsarbeitslagern der Sowjetunion nehmen“, schreibt Alexandra Steinmüller abschließend. ■

Zusammenfassung: Nina Paulsen. Der Artikel erschien zuerst in der Ausgabe 1/2018 von VadW.

Alexandra Steinmüller wurde 1991 in Lüneburg geboren, ihre Eltern kamen Ende der 1980er Jahre aus Kasachstan nach Deutschland. „Ich wuchs mit drei Geschwistern in einem Dorf auf. Da wir damals noch die einzige russlanddeutsche Familie waren, eckten so manche Dorfbewohner und Klassenkameraden mit uns an. Wie so viele dachten sie, wir wären Russen und wussten mit dem Begriff Russlanddeutsche nichts anzufangen. Meiner Mutter war es aber immer sehr wichtig gewesen, uns Kindern deutlich zu machen, dass wir wirklich Deutsche sind. Obwohl es für mich und meine Geschwister oft sehr schwierig war, mit dieser Ablehnung und dem Unverständnis umzugehen, hatten wir eine sehr schöne Kindheit“, sagt Alexandra. 2011 machte sie ihr Abitur, studierte seit 2012 Geschichte und Theologie auf Lehramt an der Universität Tübingen und beendete das Studium 2016 mit der Bachelorarbeit in den Fächern Slawistik und Geschichte. Ein Seminar, in dem das Augenmerk auf der Ausbeutung der Gulag-Insassen lag, weckte ihr Interesse an den Leidensgeschichten ihrer Vorfahren – so ist die erwähnte Bachelorarbeit entstanden, die als Quelle für diesen Beitrag diente. Mittlerweile ist Alexandra in Tübingen fest verankert, verheiratet und glückliche Mutter einer Tochter.

(Quelle: Bachelorarbeit „Evgenija Ginzburg und Georg Hildebrandt über das Überleben in den sowjetischen Arbeitslagern“)

- verheerende Spuren, pl – губительные последствия
- Vorstellungsvermögen, n – сила воображения
- enteignen – лишать собственности, экспроприировать
- Gratwanderung, f – (перен.) хождение по краю пропасти
- bevorzugen – предпочитать
- Schändung, f – осквернение, оскорбление, изнасилование
- Sägewerk, n – лесопилка
- Skorbut, m – цинга
- Spitzel, m – шпик, шпион, провокатор
- Ablehnung, f – зд.: отрицательная позиция, отрицательное отношение

ВОЗРОЖДЕНИЕ

СОЦИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГРАЖДАН – ЗАЛОГ УВЕРЕННОГО БУДУЩЕГО

Более двадцати пяти лет правительство Федеративной Республики Германия в рамках Программы поддержки этнических немцев в Казахстане Министерства внутренних дел Германии (BMI) осуществляет поддержку социально нуждающихся граждан из числа немцев по всей территории Республики Казахстан. Общественное объединение немцев «Возрождение» города Семей ежегодно реализует проект «Социальная помощь».



Фото предоставлено автором



Фото предоставлено автором

Мария Горбачева

Оказание социальной помощи в городе Семей проходит в несколько этапов. Продуктовую помощь в прошедшем году получили не только жители города, но и этнические немцы ближайших районов – Бескарагайского, Бородулихинского и Жарминского.

В раздаче продуктовой помощи Виктории Романенко, социальному работнику общества, помогали активисты клуба немецкой молодежи «Glück», доставляя помощь на дом. Мария Нейгум и Александр Козлов, активисты КНМ «Glück» побывали в гостях у тружеников тыла Галины Пашковой и Гертруды Мюллера. По состоянию здоровья Галина Григорьевна и Гертруд Викторович не бывают сейчас в обществе и очень добродушно

встретили молодежь. Были очень довольны, что их не забывают и по возможности посещают. Расспросили, как дела в обществе, вспомнили время, когда часто посещали собрания и праздники в «Возрождении» и попросили передать всем огромный привет.

В течение недели продуктовую помощь получили этнические немцы сельской местности. В этом году в Бородулихинском и Бескарагайском районе удалось провести благотворительную акцию «Солидарная помощь». Она включает в себя не только социальную – продуктовую помощь, которую получают в сельских районах инвалиды и пенсионеры, но и развлекательную программу, которую собравшимся дарят творческие коллективы областного общества немцев «Возрождение».

С данными районами уже не первый год идет тесное сотрудничество, творческие коллективы приезжают друг к другу на праздники и совместно организуют и проводят различные мероприятия. С концертными номерами выступают танцевальный ансамбль «Айнхайт», вокально-инструментальный ансамбль «Айнхайт», театральная студия КНМ «Glück».

Лилия Гончарук, председатель общества, всегда знакомит участников с направлениями работы общества «Возрождение», Ассамблеи народа Казахстана, Дома дружбы г. Семей, рассказывая о главных достижениях нашей республики – единстве и согласии этносов. Виктория Романенко, социальный работник общества, информирует о социальной политике государства, деятельности общества

немцев в этой сфере, делится со всеми секретами здоровья, демонстрируя несложные упражнения на дыхательную систему, которые улучшают систему организма.

Людмила Цвенгер, председатель совета ветеранов и председатель местного сообщества Новошуйбинского сельского округа, оказала посильную помощь и в Бородулихинском районе, доставив на дом продуктовые пакеты некоторым жителям района.

Все получатели выразили искренние слова благодарности председателю общества Лилии Гончарук и социальному работнику Виктории Романенко, ведь они проработали огромную работу и сделали всё возможное, чтобы как можно больше людей смогли получить продуктовую помощь. ■

СОТРУДНИЧЕСТВО

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ КУРСЫ ДЛЯ МОЛОДЁЖИ

В Самаркандском Государственном архитектурно-строительном институте (СамГАСИ) стартовал образовательный проект по подготовке молодежи Самаркандского областного немецкого культурного центра (СНКЦ) для поступления в вузы.

Владимир Кондратьев

Данный проект реализуется согласно достигнутой договоренности между Федеральным Министерством внутренних дел Германии в рамках Программы поддержки немецкой диаспоры в Узбекистане (BMI), осуществляемой Германским обществом по международному сотрудничеству (GIZ), СНКЦ и СамГАСИ. В рамках образовательного проекта наиболее квалифицированные преподаватели СамГАСИ целенаправленно осуществляют подготовку будущих потенциальных абитуриентов по таким дисциплинам, как математика, немецкий язык, русский язык и литература.

Слушателями данных подготовительных курсов является молодежь СНКЦ, с немецкими корнями, обучающаяся в настоящее время на первом и втором курсах колледжей, а также старших выпускных классов общеобразовательных школ.

Проект является долгосрочным и рассчитан для обучаемой группы абитуриентов на два года. Занятия по каждой из отмеченных дисциплин проводятся



Фото предоставила Светлана Нарольская

два раза в неделю в соответствии с расписанием и по специально составленным рабочим учебным программам. Занятия проводятся в интерактивном режиме с соблюдением принципа «от простого к

сложному» и включают теоретическую и практическую части, а также домашние задания. В процессе проведения занятий практикуются текущий и промежуточный контроль усвоения материала и знаний

обучающихся, а также контроль посещаемости занятий, что фиксируется в журнале установленной формы.

Координатором проекта от СамГАСИ является заведующий кафедрой «Технология и организация строительства» и руководитель Консультационного центра «КНАУФ-СамГАСИ» кандидат технических наук доцент Владимир Анатольевич Кондратьев.

Обучающаяся на данных подготовительных курсах молодежь СНКЦ, родители, руководство и представители центра выражают искреннюю и глубокую благодарность Представительству GIZ и Программе BMI в Узбекистане за организацию и обеспечение финансирования этого уникального проекта, дающего возможность детям немецкой национальности серьезно подготовиться к тестовым испытаниям для поступления в вузы страны, приобрести для этого действительно прочные знания и соответствующую адаптацию, с целью получения образования по выбранной специальности и обретения достойного места в будущем. ■

ЛИЧНОСТЬ

ВОТ ТАКАЯ ОНА – ДОКТОР РЕБРИКОВА

Валентина Петровна Ребрикова (урождённая Гольцман) родилась в 1938 году на Смоленщине, в г. Ельня. Ее отец, Пётр Фридрихович, работал в пожарной части рядовым сотрудником, мама, Татьяна Григорьевна, была домохозяйкой. Валентина Петровна хорошо помнит, когда за отцом пришли люди из НКВД и увели его без всяких объяснений. Она до сих пор не может понять, какие обвинения могли предъявить рядовому сотруднику пожарной части, если только то, что он был этническим немцем.

Лилия Вайс, председатель НКЦ г. Жанатаса Жамбылской области

Долгих десять лет от Петра Фридриховича не было вестей, да и как было узнать, ведь после ареста отца семью депортировали в Киргизию, а сам глава семьи отбывал наказание в г. Казани и был лишен права переписки.

«Я плохо помню, как добиралась до места, в Киргизию, но очень хорошо запомнился вкус похлёбки, приготовленной из картофельных очистков, и постоянное ощущение голода».

Уже тогда, в юном возрасте, Валя для себя решила, что будет доктором, и после окончания школы поступила в городе Фрунзе в медицинский институт. После окончания по распределению свою трудовую деятельность начала в Кировской области, с. Ключевка участковым врачом. Здесь она встретила своего будущего мужа Николая Ребрикова. Решение поехать на всеююзную стройку в молодой город горняков Жанатас приняли вместе.

На новом месте сразу ушла в работу, не считалась со временем, и если нужно было, не отходила от больного до тех пор, пока тому не становилось лучше. Сам факт, что за её профессиональную деятельность не было ни одного летального исхода, говорит сам за себя.



От всей души поздравляем Валентину Петровну с юбилеем и желаем здоровья и сил еще на много лет!

В центральной районной больнице Валентина Петровна прошла путь от рядового участкового врача-терапевта до заведующего отделением и заместителя главврача. Она работала не ради славы, а ради детской мечты – помогать людям.

За свой труд Валентина Петровна была отмечена рядом государственных наград. Она заслуженный врач Казахской ССР, кавалер ордена «Знак Почёта», почётный гражданин города Жанатас, имеет грамоты и благодарственные письма.

В немецком этнокультурном центре г. Жанатаса она с самого начала его образования, принимала активное участие в организации праздников, руководила кружком «Фрау». Молодёжный клуб активно посещали её внуки – Сергей и Родион.

Уходя на заслуженный отдых, Валентина Петровна отметила, что уходит не из-за усталости и возможности отдохнуть, а намерения дать дорогу молодым. Ее наказ последователям – уважать людей, проявляя сострадание, понимание и терпимость.

В январе этого года Валентине Петровне исполнилось 80 лет, она до сих пор востребована. Ей звонят, советуются, о ней беспокоятся. А что еще нужно человеку. ■

ЛИТЕРАТУРА

«AUS DER KINDHEIT – ИЗ ДАЛЁКОГО ДЕТСТВА»

Под таким названием в селе Новоскатовке прошли литературные чтения, посвящённые 80-летию со дня рождения земляка-писателя, классика российско-немецкой литературы Виктора Гейнца.

Мероприятие, проходившее в рамках Дней российско-немецкой литературы в Омской области, началось с возложения цветов у мемориальной плиты, установленной на здании сельского Дома культуры. После вступительной речи председателя Совета местной немецкой национально-культурной автономии Шербакульского района М.В. Тарасовой слово было предоставлено родному племяннику писателя, главе Москаленского муниципального района А.Я. Гейнцу, который поблагодарил жителей Новоскатовки за бережное отношение к памяти своих земляков. Гостям была также представлена выставка-экспозиция о жизни и творчестве В.Гейнца «Оставить след на земле...».

Сценарий Литературных чтений были построены на основе автобиографического романа В.Гейнца «In der Sackgasse – В тупике», в котором он рассказывает о своём голодном детстве, юношеских мечтаниях и разочарованиях, о неумной тяге к знаниям, о студенческих годах и преподавательской деятельности, о своём писательском предназначении и отношении государства к советским немцам...

Взрослые и школьники читали отрывки из романа, стихи и переводы Виктора Гейнца, а также его учителя Александра Цильке. Чтения сопровождалась мультимедийной презентацией с использованием семейных фотографий, видов родной деревни, изображений книг писателя.

В ходе сценария был показан фрагмент немецкоязычной передачи «Guten Abend!», которая выходила на казахстанском телевидении в 90-х годах, где Виктор Гейнец даёт интервью в Германии. Обаятельный, с добрым выражением лица, он смотрел на собравшихся с экраном, шутил и улыбался...



Виктор Гейнец.

В исполнении участниц вокальных ансамблей «Нахтигаль» и «Девчата» прозвучали песни на немецком и русском языках на стихи писателя. А известную песню «Подмосковные вечера», мастерски переведённую писателем на немецкий язык, дружно пели всем залом. Завершила программу чтений символическая песня «Гори, гори, моя звезда...» на немецком языке в переводе В. Гейнца, в исполнении Лидии Назаровой.

Важным событием стала презентация двуязычного сборника произведений Виктора Гейнца, изданного при финансовой поддержке АОО «Международный союз немецкой культуры», в котором представлены стихи и переводы, прозаические произведения и драматическая театральная трилогия. Переводы на русский язык сделаны кандидатом филологических наук В.А. Заречневой и членом Союза писателей России, редактором и составителем сборника С.Г. Качеровской. В редакционный совет сборника вошли журналист, публицист А.Г. Иордан,



Выставка «Оставить след на земле...»

редактор сайта немцев Омского Прииртышья М.В. Тарасова, редактор журнала немцев Сибири «Культура» В.В. Эйхвальд. Эта книга поможет русскоязычным читателям познакомиться с творчеством автора, проникнуться его чувствами, понять и осмыслить многие исторические события.

В.В. Эйхвальд вручил книгу родственникам Виктора Гейнца, членам редакционного совета, а также новоскатовским читателям. Также, в связи с 20-летием образования Немецкой национально-культурной автономии Омской области, руководителю народного вокального ансамбля «Нахтигаль» Лидии Назаровой была вручена памятная тарель.

Далее участники были приглашены на праздничный ужин, способствовавший неформальному общению литераторов и читателей. Здесь слово было предоставлено председателю Комитета культуры Администрации Шербакульского муниципального района Е.Н. Маластихиной, которая высказала свои впечатления и пожелания новоскатовцам и гостям.

Организаторы мероприятия благодарят работников Новоскатовской школы, участников творческих коллективов сельского Дома культуры и активистов Новоскатовского центра немецкой культуры за помощь и понимание.

Утром этого же дня в Центре детского творчества с. Азово вниманию гостей был представлен лирико-биографический очерк о жизни и творчестве Виктора Гейнца, подготовленный активистами Новоскатовского центра немецкой культуры.

Собравшихся приветствовал заместитель главы администрации Азовского немецкого национального муниципального района И.И. Келлер. По завершении мероприятия М.В. Тарасова подарила свою книгу о Новоскатовке, изданную к юбилею села в 2016 году, Азовской центральной районной библиотеке и историко-краеведческому музею Азовского немецкого национального муниципального района Омской области. ■

Материал предоставил Александр Вайц

ÖSTERREICHISCH FÜR ANFÄNGER



Das Österreichische ist so manchem Deutschen ein großes Mysterium. Der Grund dafür ist nicht nur die Aussprache, sondern auch allzu oft das andersartige Vokabular. In unserer Reihe Österreichisch für Anfänger bemüht sich Rafaela Lobaza, gebürtige Österreicherin, einen Einblick in das Sammelsurium der österreichischen Wörter und Phrasen zu bieten, die einem Deutschen wohl eher unbekannt sind. Diese Woche widmen wir uns dem Wort „owe Zahn“.

Rafaela Lobaza

■ Wer kennt sie nicht noch aus Schulzeiten: diese eine Person, die es in jeder Gruppe von Menschen gibt, die gemeinsam ein Projekt erledigen müssen. Diese Person, die sich immer geschickt aus der Affaire zieht und sich im Endeffekt mit minimalstem bis gar keinem Arbeitsaufwand an dem Projekt beteiligt. In Österreich nennen wir so jemanden einen Owezahra.

Schauen wir uns einmal an, woher dieses Wort kommt:

Je nach Gegend haben wir in Österreich unterschiedliche Möglichkeiten richtungsanzeigende Wörter wie rauf, runter, rüber etc. zu ersetzen. Eine der möglichen Versionen

für runter ist owe. Das Verb Zahn bedeutet soviel wie ziehen.

Owezahn kann man also wortwörtlich als runterziehen übersetzen. Zusätzlich zu den relativ selbsterklärenden Bedeutungen von runterziehen, was ja in manchen Fällen auch demotivieren heißen kann, hat owe Zahn aber auch ein paar für den Deutschen weniger offensichtliche Anwendungsgebiete:

Owezahn kann auch bedeuten, dass man faulenzet oder eine Arbeit sehr, sehr langsam erledigt. Demnach ist Owezahn etwas, das für einen selbst oft recht angenehm ist, für die anderen Beteiligten meistens eher weniger vorteilhaft. Außer man zahlt gemeinsam owe, was natürlich auch immer eine erwägenswerte Möglichkeit ist. ■

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПАРЛАМЕНТСКАЯ СТИПЕНДИЯ (IPS) 2019

В программе «Международная парламентская стипендия» (IPS) могут принять участие казахстанцы – выпускники вузов с отличным знанием немецкого языка. Подробную информацию об условиях участия, размере стипендии, а также о предоставляемых для участия документах и контактных партнерах можно найти по адресу www.bundestag.de/ips.

Окончательный срок подачи документов 30 июня 2018 г. (документы принимаются только по электронной почте на info@astana.diplo.de). Пакет документов должен быть представлен одним файлом в PDF-формате с названием, содержащим ваше имя и фамилию (например: Ivan-Ivanov.pdf). Если документ превышает размер 15 MB, разделите его на несколько. **Внимание! Документы в бумажной форме не рассматриваются!**

Программа, финансируемая Германским Бундестагом, проводится совместно с Берлинским свободным университетом,

Берлинским университетом им. Гумбольдта и Берлинским техническим университетом, дает возможность эрудированным, интересующимся политикой молодым людям с законченным высшим образованием. Программа длится пять месяцев (с 1 марта по 31 июля) и состоит из мероприятий, семинаров и практики в бюро одного из депутатов Германского Бундестага.

В рамках кратких семинаров политические фонды знакомят стипендиатов с политической, экономической и культурной жизнью Федеративной Республики Германия. В течение последующих 15 недель участники проходят практику в офисах депутатов Бундестага. Предусмотрено также посещение избирательного округа депутата.

Практиканты зачисляются как студенты в университет им. Гумбольдта или (по желанию) как слушатели в один из других университетов.

FOTO DER WOCHE



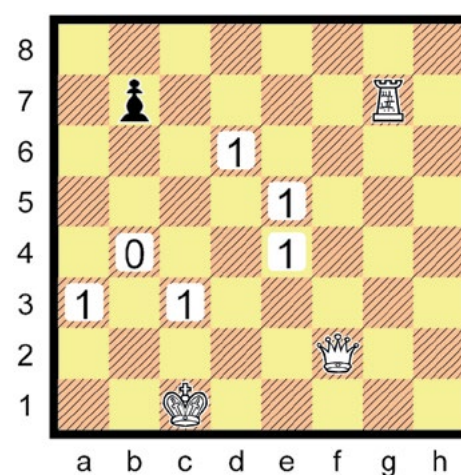
Kleidung, die provoziert

Nicht selten wird Vergewaltigungsoffern vorgeworfen, dass sie doch selbst schuld seien. Warum tragen sie auch Miniröcke oder zeigen ein tiefes Dekolletée? Dass sexueller Missbrauch nichts mit der Kleidung zu tun hat, zeigte kürzlich eine Ausstellung in Almaty. Es sind die Geschichten von Frauen, die auf dem Weg ins Kino, zur Arbeit oder nach Hause waren. Sie sind auf Russisch und Kasachisch zu lesen. Dazu sind die Sachen ausgestellt, die die Opfer zum Zeitpunkt der Taten trugen: Dicke Wintermäntel, Jeans, Schuluniformen. Die Täter stammen häufig aus dem familiären Umfeld. Es sind ein Freund der Familie, der eine Mitfahrgelegenheit anbietet, und der Onkel, der auf die fünfjährige Nichte aufpasst. Es kann der Cousin sein oder der eigene Freund, der ein „Nein“ nicht akzeptieren will. Die Geschichten schockieren. Doch genau das ist es, was notwendig ist, wenn man eine Gesellschaft aufrütteln will.

KNIFFEL-SCHACH

Nr. 055

Eine Feldziffer besagt, dass die darauf stehende Figur diese Anzahl Möglichkeiten zum Schlagen hätte. Setzen Sie folgende Figuren ein: B, S, L, T, D und den SK. – Könige können nicht im Schach stehen! – Es gibt drei Einsetz-Lösungen.



und SSC3.
SSB4 oder WLE4, WBB4, SKA3, SDD6, STE5
oder WLE5, WBC3, SKA4, SDD6, STA3 und
WTE5, WLA3, WBC3, SKD6, SDE4 und SSB4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland.
E-Mail: PeterKrystufek@aol.com (Spielanleitungen auf Anfrage).

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Отмара Глас

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Практикант: Тимофей Лихобабин

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: redaktion@daz.asia

www.daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4098.

2 февраля 2018 г. № 5 (8923).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Othmara Glas

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Практикант: Timofei Likhobabin

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: redaktion@daz.asia

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4098.

2. Februar 2018. Nr. 5/8923.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de